



Memorándum de Intercambio Estudiantil
entre
La Universidad Autónoma del Estado de México, "UAEM"
y
La Universidad de Saitama, "SU"

La Universidad Autónoma del Estado de México y la Universidad de Saitama de Japón (en lo sucesivo denominadas "las dos universidades") convienen en concluir el presente Memorándum de Intercambio Estudiantil (en lo sucesivo denominado "el Memorándum") con el fin de promover el intercambio estudiantil señalado en el Convenio General de Cooperación (en lo sucesivo denominado "el Convenio") celebrado por "la dos universidades".

1. Ambas partes convienen en intercambiar estudiantes de conformidad con las siguientes condiciones:
 - (1) La universidad de procedencia admitirá a los estudiantes que participen en el programa de intercambio (en lo sucesivo denominados "estudiantes de intercambio") con base en sus criterios de selección.
 - (2) El número de estudiantes de intercambio de cada universidad no será de más de 3 por año.
 - (3) La duración del intercambio por estudiante no será posterior a un año.
 - (4) El estatus de los estudiantes de intercambio en la Universidad Autónoma del Estado de México será de "estudiantes de intercambio" mientras que en la Universidad de Saitama será de "estudiantes oyentes especiales" o de "estudiantes especiales de investigación".
 - (5) Los estudiantes de intercambio estarán exentos de pago en exámenes de admisión, inscripciones y colegiaturas en la universidad receptora.
 - (6) La universidad receptora hará todo lo posible para que los estudiantes de intercambio encuentren hospedaje adecuado.
 - (7) Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos, incluyendo, transporte, hospedaje, costos de vida, gastos médicos y gastos de seguro.
 - (8) Los gastos de viaje correrán por cuenta de los estudiantes de intercambio o cuando sea posible, de su universidad de procedencia.
 - (9) La universidad de procedencia autorizará los créditos obtenidos por los alumnos de intercambio en la universidad receptora de acuerdo a sus procedimientos predeterminados.
 - (10) Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y reglamentos de la universidad receptora.
 - (11) Los estudiantes de intercambio deberán tener un dominio suficiente del idioma local (japonés o español) o inglés con finalidad de que asistan a conferencias y que realicen investigación en la universidad receptora.
 - (12) Los estudiantes de intercambio no serán candidatos a grado en la universidad receptora, sino en su universidad de procedencia.





2. Las partes nombrarán coordinadores para toda cuestión pertinente a "el Memorándum":

"SU" nombra a la Oficina de Asuntos Internacionales, como responsable.

"UAEM" nombra a la Dirección de Cooperación, dependiente de la Secretaría de Cooperación Internacional, como responsable.

3. El presente Memorándum es producto de la buena fe de "las dos universidades", por lo que, en caso de que haya una disputa respecto a la interpretación o implementación, ambas universidades están de acuerdo en resolverlo por mutuo acuerdo.
4. El presente Memorándum entrará en vigor con la firma de las dos universidades, y estará vigente durante cinco años. El Memorándum se podrá renovar o modificar en caso de que ambas universidades estén de acuerdo. Además, cada universidad podrá poner fin al Memorándum antes de la fecha prevista, siempre y cuando se notifique a la otra universidad con seis meses de anticipación. No obstante lo anterior, los estudiantes que comenzaron sus estudios en cualquier universidad antes de la fecha de término podrán terminar su curso.
5. El Memorándum se elaborará en tres copias idénticas en inglés y tres copias idénticas en español, conservando una copia cada una de las partes en ambos idiomas; a los tres días del mes de Septiembre de 2014.

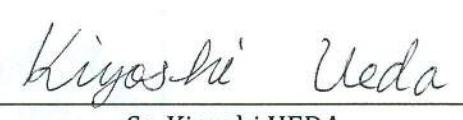


Dr. en D. Jorge OLVERA GARCÍA
Rector
Universidad Autónoma del Estado de México



Dr. Hiroki YAMAGUCHI
Presidente
Universidad de Saitama

Testigo de Honor



Sr. Kiyoshi UEDA
Gobernador de la Prefectura de Saitama



Revisado



Memorandum on Student Exchange

between

"UAEM", Autonomous University of the State of Mexico

and

"SU", Saitama University

The Autonomous University of the State of Mexico and Saitama University of Japan (hereinafter referred to as "the two universities") agree to conclude this Memorandum on Student Exchange (hereinafter referred to as "the Memorandum") for the purpose of promoting student exchange outlined in the General Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") concluded between "the two universities".

1. Both parties agree on exchange of students in accordance to the following conditions:

- (1) The students participating in the exchange program (hereinafter referred to as "exchange students") shall have obtained admission to the home university based on its selection criteria.
- (2) The number of exchange students per year shall not be more than 3 from each university.
- (3) The period of exchange for each exchange student shall be within one year.
- (4) The status of the exchange students shall be that of "exchange students" at the Autonomous University of the State of Mexico and "special audit students" or "special research students" at Saitama University.
- (5) The host university shall not charge the exchange students for entrance examination fees, admission fees, and tuition fees.
- (6) The host university shall extend every possible effort to help the exchange students in finding adequate housing facilities.
- (7) All expenses including board and lodging, costs of living, medical costs and insurance fees shall be the responsibility of the exchange students.
- (8) Travel expenses shall be the responsibility of the exchange students, or when possible, of the home university.
- (9) The credits earned by the exchange students at the host university shall be accredited by the home university according to its predetermined procedure.
- (10) The exchange students shall be subject to the rules and regulations for students at the host university.
- (11) The exchange students shall possess sufficient proficiency of local (Japanese or Spanish) or English language in order to attend lectures and conduct research at the host university.



The exchange students shall remain a candidate for a graduation degree at the home university and shall not be a candidate for a degree at the host university.



2. For all matters relevant to "the Memorandum", the parts will name coordinators:

"SU" names the Office of International Affairs, as the office in charge.

"UAEM" names the Cooperation Department, part of the International Cooperation Vice-Presidency, as the office in charge.

3. This Memorandum is a product of good faith of "the two universities", thus in case there is a disagreement over interpretation or implementation both universities agree they will solve it by mutual agreement.
4. The Memorandum shall come into effect upon signature by both universities, and remain in effect for five years. The Memorandum may be renewed or amended upon mutual agreement between the two universities. In addition, each university may seek to terminate the Memorandum prior to the planned date of termination, provided six months advance notice is given to the other university. However, students who have commenced at either university before the date of termination may complete their courses of study.
5. The Memorandum is to be drawn in three identical copies in English and three identical copies in Spanish with all the parties retaining one copy each of the Memorandum, in both languages, on September 3, 2014.

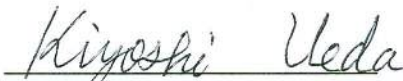


Dr. Jorge OLVERA GARCÍA
President
Autonomous University of the State of Mexico



Dr. Hiroki YAMAGUCHI
President
Saitama University

Honorable Witness



Mr. Kiyoshi UEDA
Saitama Prefecture Governor

